




Лечение без граници



РАЗГОВОРИ
В БОЛНИЦАТА

CONVERSATIONS
À L'HÔPITAL

БЪЛГАРО - ФРЕНСКИ
РАЗГОВОРНИК ЗА БОЛНИЧНА СРЕДА

BULGARE - FRANÇAIS PHRASEBOOK
POUR L'ENVIRONNEMENT HOSPITALIER

ИЗГОТВЕН ОТ ЛЕЧЕНИЕ БЕЗ ГРАНИЦИ
PRÉPARÉ PAR LE TREATMENT WITHOUT BORDERS

Ce que nous faisons

L'équipe de Treatment without Borders a élaboré ce recueil de phrases pour le milieu médical afin d'aider les patients qui doivent être soignés à l'étranger dans des situations où aucun interprète n'est présent. Le manuel couvre divers sujets allant des questions administratives et de la communication des besoins fondamentaux aux équipes hospitalières, en passant par les parties du corps, les médicaments courants et les allergies, jusqu'aux instructions étape par étape pour certains examens effectués par le médecin. Avec son aide, les patients pourront expliquer au personnel médical comment ils se sentent et répondre à des questions simples, et l'équipe médicale pourra leur donner des instructions sur les procédures à suivre.

Ce manuel n'a pas pour but de remplacer le travail des interprètes professionnels ou de nos bénévoles, mais plutôt de le compléter et de le faciliter, et de constituer une ressource supplémentaire. D'autres combinaisons linguistiques sont disponibles sur notre site web www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Notre équipe s'est efforcée de garantir l'exactitude des traductions fournies par les bénévoles et ne peut être tenue responsable d'éventuelles erreurs. Tous droits réservés.



Какво правим

Екипът на “Лечение без граници” изготви този разговорник за лечебни заведения, за да помогне на пациентите, които се нуждаят от лечение в чужбина, в ситуации, в които няма присъстващ преводач. Разговорникът обхваща различни теми, от административни въпроси и съобщаването на основни нужди на болничните екипи, през части на тялото, често срещани лекарства и алергии, до подробни инструкции за някои прегледи от лекаря. С негова помощ пациентите ще могат да обяснят на медицинския персонал как се чувстват и да отговорят на прости въпроси, а медицинският екип ще може да им даде указания за предстоящите процедури.

Този разговорник не е предназначен да замени работата на професионалните преводачи или на нашите доброволци, а по-скоро да я допълни и улесни, както и да бъде допълнителен помощен материал. Други езикови комбинации можете да намерите на нашия уебсайт www.lekuvam.se/разговорници/.

Екипът ни положи всички усилия, за да гарантира точността на преводите, които доброволците са предоставили, но не носи отговорност за евентуални грешки. Всички права са запазени.



I. Съдържание | Table des matières

1. Най-важните изрази Les expressions les plus importantes en un coup d'œil	5
2. Административни Administration	6
2.1. Лична информация Informations personnelles	6
2.2. Престой в болницата Séjour à l'hôpital	8
3. Преглед Examen / Consultation médical(e)	8
3.1. Общо състояние Etat général, plaintes	11
3.2. Общи указания Instructions	14
3.3. Прием на медикаменти Prise de médicaments	15
3.4. Процедури и изследвания Examens et traitements	16
3.4.1. Операция Intervention chirurgicale	16
3.4.2. Ямр (ядрено-магнитен резонанс) IRM (imagerie nucléaire par résonance magnétique)	17
3.4.3. Кожен тест Test dermatologique	18
3.4.4. Кръвна проба Prise de sang	18
3.4.5. Проба от урина / фекална проба Échantillon d'urine / Échantillon de selles	19
3.4.6. Измерване на температура, кръвно налягане и кръвна захар Mesure de la température, de la pression sanguine et de la glycémie	20
3.4.7. Електрокардиограма Électrocardiogramme	21
3.4.8. Спирометрия Spirométrie	22
3.4.9. Електроенцефалограма Électro-encéphalogramme	22
3.4.10. Ултразвук Échographie	22
3.4.11. Аускултация Auscultation	23
4. Части на тялото Parties du corps	23
5. Заболявания и алергии Maladies et allergènes	27
5.1. Заболявания Maladies	27
5.2. Алергии и непоносимости Allergies et intolérances	28
6. Уточнения Précisions	30
6.1. Месеци и дни Mois et jours	30
6.2. Времеви диапазони Périodes de temps	31

1. Най-важните изрази | Les expressions les plus importantes en un coup d'œil

Боли ме ...	J'ai mal
Моля повикайте лекар!	Appelez un médecin, s'il vous plaît!
Гладен / гладна ли сте?	Vous avez faim?
Жаден / жадна ли сте?	Vous avez soif?
Студено ли Ви е?	Vous avez froid?
Да.	Oui.
Не.	Non.
Не говоря този език. / Не Ви разбирам.	Je ne parle pas cette langue. / Je ne vous comprends pas
Ще извикаме преводач.	On va appeler un traducteur.
Моля намерете преводач за следващата консултация.	Il faut que vous trouviez un traducteur pour la prochaine consultation
Бързо оздравяване!	Bon (prompt) rétablissement.
Благодаря!	Merci!
Здравейте!	Bonjour!
Чао! / Довиждане!	Salut / Au revoir
Весела Коледа	Joies Noël!
Честита нова година	Bonne année!
Весела Коледа и честита нова година	Joyeux Noël et Bonne année

2. Администрация | Administration

2.1. Лични данни | Informations personnelles

Вие сте...	Identité / Vous êtes...
Как се казвате?	Vous vous appelez comment?
Кога сте роден / -а?	Quelle est votre date de naissance?
Можете ли да се идентифицирате? Носите ли личната си карта / паспорта си?	Vous pouvez vous identifier? Avez-vous des papiers qui justifient votre identité?
Имате ли здравна осигуровка?	Vous avez une assurance- maladie?
Носите ли здравната си карта?	Vous avez votre carte Vitale?
Имате ли имунизационен паспорт?	Vous avez un carnet de vaccination?
Имате ли група (%) инвалидност?	Avez-vous été reconnu invalide? A combien de %?
Моля, дайте ни име и телефонен номер на Ваш близък, с когото можем да се свържем при спешен случай.	Donnez le nom et le numéro de téléphone d'une personne proche à prévenir en cas d'urgence.
От коя страна сте?	De quel pays venez-vous?
Къде сте регистриран / -а? (адресна регистрация)	Quelle est votre adresse à domicile? / Où êtes-vous domicilié?
Какъв е настоящият Ви адрес?	Quelle est votre adresse actuelle?
Сами ли сте в страната?	Vous êtes seul dans le pays / ici?
От кога сте тук (в страна на лечение)?	Depuis combien de temps vous êtes dans le pays?
Съпругът Ви говори ли местния / тукашния език?	Votre mari parle-t-il la langue locale / la langue d'ici?
Съпругата Ви говори ли местния / тукашния език?	Votre femme parle-t-elle la langue locale / la langue d'ici?
Можете ли да доведете член на семейството, който да превежда?	Vous pouvez faire venir quelqu'un de votre famille / quelqu'un qui pourra traduire?
Имате ли телефонния номер на познат, който може да превежда за Вас по телефона?	Vous avez le numero de quelqu'un qui pourra traduire pour vous au téléphone?

На какво разстояние от болницата живеете?	Vous habitez à quelle distance de l'hôpital?
Имате ли болногледач вкъщи?	Bénéficiez-vous d'une aide médicale à domicile?
Колко братя и сестри имате?	Combien de frères et soeurs vous avez?
Колко голямо е жилището Ви?	Votre logement fait quelle taille?
Колко човека живеят в домакинството Ви?	Votre ménage fait combien de personnes?
Какво е семейното Ви положение?	Quel est votre situation de famille? Etes- vous marié?
женен / омъжена	marié / mariée
разведен / -а	divorcé / e
неженен / неомъжена	célibataire
овдовял / -а	veuf / veuve
Моля, изчакайте ... минути.	Attendez ... minutes, s'il vous plaît.
Моля, изчакайте тук.	Attendez ici, s'il vous plaît.
Моля, елате в ... часа.	Venez à ... heure(s), s'il vous plaît.
Кога за последен път сте постъпвали в болница?	De quand date votre dernière hospitalisation?
В коя болница сте били лекуван / -а последно?	Quel est le dernier hôpital où vous avez été soigné?
Носите ли резултатите си? (от изследвания)	Avez-vous vos résultats d'examen?
Кой е личният Ви лекар?	Quel est votre médecin généraliste?
Кой лекар Ви изпрати при нас?	Qui vous a recommandé de venir nous voir?
Как се казва лекарят? / Какъв е адресът на лекаря?	Quel est le nom du médecin? Quelle est son adresse?

2.2. Престой в болницата | Séjour à l'hôpital

Нужна ли Ви е помощ да се измиете?	Avez-vous besoin d'aide pour vous laver?
Нужна ми е помощ да се измия / изкъпя.	J'ai besoin d'aide pour me laver / prendre une douche
Нужна ли Ви е помощ, за да отидете до тоалетна?	Avez-vous besoin d'aide pour aller aux toilettes?
Нужна ми е помощ, за да отида до тоалетната	J'ai besoin d'aide pour aller aux toilettes
Открита ли Ви е непоносимост към определени медикаменти?	Etes-vous allergique à certains médicaments?
Можете ли да ядете всичко?	Pouvez-vous tout manger?
Какви хранителни продукти не можете да консумирате?	Quels sont les aliments que vous ne pouvez pas consommer?

3. Преглед | Consultation médical(e)

Нужни ли са Ви очила?	Avez-vous besoin de lunettes?
Носите ли контактни лещи?	Avez-vous des lentilles de contact?
Имате ли зъбна протеза?	Avez-vous une prothèse dentaire?
Имате ли перука?	Portez-vous une perruque?
Имате ли импланти?	Avez-vous des implants?
Нужен ли Ви е слухов апарат?	Avez-vous besoin d'un appareil auditif?
Имате ли пейсмейкър (стимулатор на сърдечната дейност)?	Avez-vous un pacemaker (un stimulateur cardiaque)?
Имате ли паспорт за пейсмейкъра?	Avez-vous le passeport du stimulateur cardiaque?
Искаме да Ви прегледаме.	On veut vous examiner.
Сега искам да погледна Вашата рана.	Maintenant, j'aimerais voir votre blessure
Бихме искали да Ви вземем кръв.	Il faut faire une prise de sang.
Трябва да дадете проба за урина.	Il faut / est indispensable de faire une analyse d'urine.

Искаме да извършим лумбална пункция. (въвеждане на игла до разположеното в гръбначния канал пространство на поясно ниво).	Nous devons effectuer une ponction lombaire (l'introduction d'une aiguille jusqu'à la cavité présente dans le canal vertébral (rachidien, spinal) au niveau des lombes).
Искаме да извършим гастроскопия.	Nous voulons effectuer une gastroscopie.
Искаме да извършим колоноскопия.	Nous voulons effectuer une coloscopie.
Бих искал да Ви прегледам, моля следвайте моите указания.	Je voudrais vous examiner. Suivez mes instructions.
Моля, последвайте ме!	S'il vous plaît, suivez-moi!
Моля, последвайте моята асистентка в стаята за прегледи!	S'il vous plaît, pourriez- vous suivre mon assistante dans la salle d'examen
Моля, легнете.	S'il vous plaît, allongez -vous.
Моля, легнете по гръб.	S'il vous plaît, allongez-vous sur le dos.
Моля, легнете по корем.	S'il vous plaît, allongez-vous sur le ventre.
Моля, легнете на една страна.	S'il vous plaît, couchez (allongez)-vous sur le côté.
Моля, седнете.	S'il vous plaît, asseyez-vous.
Моля, изправете се.	S'il vous plaît, relevez- vous.
Не се страхувайте, този преглед (изследване) не боли.	N'ayez pas peur, cet examen ne fait pas mal.
Този преглед (изследване) може да боли или да причини дискомфорт.	Cet examen (manipulation) pourrait faire un peu mal ou créer un léger inconfort.
Ще щипе.	ça va piquer.
Искам да ви прегледам, ще опипам и ще почукам. Моля, вдигнете си едната ръка, ако ви заболи.	Je vais vous examiner, je vais appuyer (ou tapoter). Si vous avez mal, levez la main.
Боли ли?	Est- ce que ça fait mal?
Усещате ли този допир?	Sentez-vous quand je vous touche?
Взимате ли противозачатъчни?	Vous prenez la pilule?

Преди колко дни беше последната Ви менструация?	Il y a combien de jours que vous avez eu vos règles?
Имате ли деца?	Vous avez des enfants?
Бременна ли сте?	Vous êtes enceinte?
Колко тежите?	Quel est votre poids?
Колко сте висок / -а?	Quelle est votre taille?
От кога имате тези оплаквания?	Depuis quand ne vous sentez-vous pas bien?
Някой в семейството ви има ли същите оплаквания / болки?	Est-ce que quelqu'un d'autre de votre famille a eu des problèmes similaires?
Консумирате ли алкохол?	Consommez- vous de l'alcool?
Какво количество алкохол пиете на ден?	Combien de verres buvez-vous par jour?
Откога пиете алкохол?	Depuis quand buvez-vous de l'alcool?
Пушите ли?	Vous fumez?
По колко цигари пушите на ден?	Combien de cigarettes par jour fumez-vous?
Откога пушите?	Depuis quand fumez-vous?
Приемате ли някакви медикаменти редовно?	Prenez-vous régulièrement des médicaments?
Колко често приемате медикаментите?	A quelle fréquence prenez- vous ces médicaments?
Откога приемате медикаментите?	Depuis quand prenez-vous ces médicaments?
Били ли сте опериран / -а през последните 5 години?	Avez-vous été opéré pendant les cinq dernières années?
Ходили ли сте по голяма нужда днес?	Vous avez fait caca aujourd'hui?
Имате ли свръхчувствителност към нещо?	Vous êtes sensible à certains produits?
Имате ли проблеми с дишането?	Vous avez des problèmes respiratoires?
Колко подвижен / подвижна сте?	Quelle est votre mobilité?
Можете ли да вървите сам / -а?	Pouvez- vous marcher tout seul?
Можете ли да се изправите сам / -а?	Pouvez -vous vous lever tout seul?

Можете ли да движите ръцете си?	Pouvez- vous bouger les mains?
Можете ли да движите краката си?	Pouvez-vous bouger les jambes?
Имате ли проблеми при уриниране?	Avez-vous un problème quand vous urinez ?
Имате ли проблеми при дефекация (ходене по голяма нужда)?	Avez-vous des problèmes quand vous déféquez / faites caca.
Имате ли отслабено зрение?	Avez-vous des problèmes de vue?
Имате ли отслабен слух?	Avez-vous des problèmes d'audition?
Имате ли отворени рани, които трябва да бъдат превързани?	Avez-vous des plaies béantes qui devraient être pansées?
Открита ли Ви е инфекциозна болест?	Vous a-t-on diagnostiqué une maladie infectieuse?
Страдате ли от епилепсия?	Etes-vous sujet à des crises d'épilepsie?
Можете ли да чувате добре?	Pouvez-vous bien entendre?
Как спяхте?	Avez-vous bien dormi?

3.1 Общо състояние | Etat général, plaintes

Имате ли болки в гърба?	Vous avez mal au dos?
Имам болки в гърба.	J'ai mal au dos.
Имате ли стомашни болки?	Vous avez mal à l'estomac?
Имам стомашни болки.	Oui, j'ai mal à l'estomac.
Имате ли болки в корема?	Vous avez mal au ventre?
Имам болки в корема.	Oui, j'ai mal au ventre.
Повръщахте ли?	Vous vomissez?
Повръщам.	J'ai vomi.
Вие ли ви се свят?	Vous avez des vertiges?
Замаяно ми е.	J'ai des vertiges. J'ai la tête qui tourne.

Паднахте ли?	Vous êtes tombé / avez fait une chute?
Паднах.	Je suis tombé.
Катастрофа ли претърпяхте?	Vous avez eu un accident?
Претърпях катастрофа.	J'ai eu un accident.
Какви бяха изпражненията Ви?	Vos selles étaient comment?
меки / мек	molles
нормален	normales
твърд	dures
От три дни не съм отделял изпражнения.	ça fait trois jours que je ne suis pas allé aux selles.
Имате ли диария.	Vous avez la diarrhée ?
Имам диария.	J'ai la diarrhée
Имате ли запек?	Vous êtes constipé?
Имам запек.	Je suis constipé
Как е Вашата урина?	Votre urine est comment?
много светла	très claire
много често уринирам	J'urine trop souvent / je fais pipi souvent.
отделям много малко урина.	J'urine très peu.
отделям кръв в урината.	J'urine du sang.
Имам болки при уриниране.	J'ai mal quand j'urine.
Боли ли Ви гърлото?	Vous avez mal à la gorge?
Боли ме гърлото.	J'ai mal à la gorge.
Имате ли газове?	Avez-vous des gaz?
Имам газове.	J'ai des gaz.

Имам болки...	La douleur / J'ai mal ...
Как сте? Как се чувствате?	Comment ça va? Comment vous sentez-vous?
непроменено, по същия начин	Il n'y a pas de changement
добре	bien
зле / лошо	mal / mauvais
Боли ме ...	J'ai mal
Боли ли Ви нещо?	Avez-vous mal quelque part?
Къде Ви боли?	Où avez-vous mal?
Болката притъпена ли е?	Est-ce que les douleurs sont sourdes?
Болките остри ли са?	Est-ce que les douleurs sont aiguës?
Болките парещи ли са?	Est-ce que les douleurs sont brûlantes?
Болките пулсиращи ли са?	Est-ce que les douleurs sont pulsatives?
Болките дърпащи ли са?	Est-ce que ça tire quand ça fait mal?
Болките пронизващи ли са?	Est-ce que les douleurs sont poignantes?
Имам сърбеж.	Ça me pique / ça me démange
Трудно дишам.	J'ai du mal à respirer
Гади ми се; лошо ми е.	J'ai envie de vomir
Повръщам.	J'ai vomi.
Уморен съм.	Je suis fatigué
Не мога да стана без помощ.	J'ai besoin d'aide pour me lever.
Боли ме главата. / Имам главоболие.	J'ai mal à la tête.
Боли ме гърлото.	J'ai mal à la gorge.

Болят ме очите.	J'ai mal aux yeux.
Имам болки в крака / краката.	J'ai mal au pied. Aux pieds.
Не можах да спя.	Je n'ai pas dormi
Гладен съм.	J'ai faim.
Жаден съм.	J'ai soif.
Студено ми е.	J'ai froid.
Топло ми е.	J'ai chaud.
Трябва да отида до тоалетната.	J'ai besoin d'aller aux toilettes.
Имате висока температура.	Votre température est trop élevée / vous avez de la fièvre.
Имате възпаление.	Vous avez une inflammation.

3.2 Общи указания | Instructions

Моля Ви, не се хранете след... часа и не приемайте течности след... часа.	Ne mangez plus à partir de ... heure(s). Ne buvez plus à partir de ... heure(s).
Не трябва да ставате дочаса.	Il ne faut pas se lever jusqu'à ... heure(s).
Трябва да останете... часа на легло.	Il faut rester couché pendant ... heures.
Утре можете да се приберете вкъщи	Demain, vous allez pouvoir rentrer chez vous.
Моля, не напускайте отделениято без да сте изписани.	Ne partez pas avant qu'on vous ait remis la feuille de sortie.
Моля, не мърдайте.	Ne bougez pas, s'il vous plaît.
Вдишайте!	Aspirez!
Задръжте въздуха!	Retenez votre souffle.
Издишайте!	Expirez!
Ще ви направим вливане.	Nous allons vous faire (procéder à) une transfusion sanguine.

Ще ви поставим постоянен артериален / венозен път (катетър)	Nous allons vous poser un cathéter intraveineux permanent.
3.3 Прием на медикаменти Prise de médicaments	
Моля, изпийте това.	Prenez ça, s'il vous plaît.
Моля, приемайте лекарството / хапчето с вода.	Prenez votre médicament / les comprimés avec de l'eau.
в...часа	à ... heure
приемайте с течност	Prenez-le avec du liquide.
Правете гаргара, не гълтайте.	Faites un gargarisme, n'avalez pas!
Нанесете тънък слой мехлем / паста / крем.	Appliquez une fine couche de la pommade / crème.
Намажете дебел слой мехлем / паста / крем.	Appliquez en couche épaisse la pommade / crème.
Приемате ли един или повече от долу споменатите медикаменти?	Suivez -vous un traitement avec les médicaments cités ci-dessous.
Когато / Ако можете, моля покажете ми опаковката или ми напишете името и дозировката на медикамента.	Pouvez-vous me montrer l'emballage du médicament ou me donner / écrire son nom et la dose nécessaire.
Моля, посочете всички отговори, които се отнасят за Вас.	Indiquez les réponses qui vous concernent, s'il vous plaît.
Не, не приемам никакви медикаменти.	Je ne prends aucun médicament
аспирин (ацетилсалицилова киселина)	de l'aspirine
слабителни / лаксатив / пургатив	médicaments laxatifs, purgatifs
антикоагуланти / противосъсирващи / разреждащи кръвта медикаменти	médicaments anticoagulants, qui diluent le sang
отводняващи средства (таблетки)	médicaments diurétiques
лекарства за сърцето	médicaments pour le coeur
контрацептиви, хормонални препарати	médicaments contraceptifs, hormonaux
медикаменти за астма	médicaments pour l'asthme

медикаменти за високо кръвно налягане	médicaments pour l'hypertension
медикаменти за понижаване нивата на холестерола	médicaments pour baisser le taux de cholestérol
медикаменти за подагра	médicaments pour la goutte
медикаменти за лечение на ревматоидни заболявания	médicaments contre les maladies rhumatismales
медикаменти за диабет (захарна болест)	médicaments contre le diabète
обезболяващи	antidouleurs / analgésiques / antalgiques
сънотворни, успокоителни	somnifères, calmants

3.4 Процедури и изследвания | Examens et traitements

на рентген	faire une radiographie
ултразвук	faire des ultrasons / une échographie
компютърна томография	tomographie
магнитно-резонансна томография, Ядрено магнитен резонанс	IRM
електроенцефалография	électroencéphalographie
гастроскопия	gastroscopie / endoscopie
колоноскопия	coloscopie

3.4.1 Операция | Intervention chirurgicale

Преди операцията	Avant l'intervention chirurgicale
За изследването е нужно да сте се изходили напълно.	Pour les examens, il faut vider vos intestins (évacuer entièrement les selles).
Трябва да се изкъпете преди операцията.	Il faut prendre une douche avant l'opération.
Трябва да Ви измием за операцията.	Nous devons vous laver pour l'opération.
Трябва да Ви направим клизма преди операцията.	Il faut qu'on vous fasse un lavement.

Трябва да Ви обръснем за операцията.	Nous devons vous raser avant l'opération.
Трябва да спрете приема на храна и течности преди операцията.	Le matin avant l'opération il faut venir à jeun. Pas de nourriture, ni de boissons à partir de minuit.
3.4.2 ЯМР IRM (imagerie nucléaire par résonance magnétique)	
Бихме искали да се направи ЯМР (ядрено-магнитен резонанс).	Nous aimerions faire une IRM (imagerie nucléaire par résonance magnétique).
Имате ли метал по тялото, пиърсинг, татуировки, зъбни протези, (ендо)протези (т.е. импланти, метални пластини)?	Avez-vous un piercing, tatouage ou une prothèse métallique?
Ако имате метал в тялото си, не можете да участвате в изследването, защото то ще бъде опасно за живота Ви.	Si vous avez des métaux dans votre corps (prothèse, piercing...) vous ne pourrez pas subir l'examen, c'est dangereux pour votre santé.
Моля, свалете си панталоните.	Pouvez-vous enlever votre pantalon.
Моля, легнете на кушетката.	Allongez-vous, s'il vous plaît.
Моля, свалете си обувките.	Déchaussez-vous, s'il vous plaît (enlevez vos chaussures).
Моля поставете главата си тук.	Mettez (posez) votre tête ici, s'il vous plaît.
Моля, лежете спокойно по време на цялото изследване / преглед.	Restez calme et bien allongé tout au long de l'examen, s'il vous plaît.
Ще поставя венозен катетър (венозен път), за да влеем контрастно вещество.	Je vais vous poser un cathéter (canule, sonde) afin d'introduire un liquide de contraste.
Сега Ви инжектирам контрастното вещество.	Maintenant je vous injecte le liquide de contraste.
Прегледът / изследването ще трае около половин час.	L'examen durera environ une demi-heure (30 min).
Моля, сложете си слушалките.	Mettez vos écouteurs, s'il vous plaît.
Не си сваляйте слушалките по време на изследването / прегледа.	Gardez vos écouteurs tout au long de l'examen, s'il vous plaît.
В случай, че не се почувствате добре и бихте искали да прекратите изследването / прегледа натиснете това копче.	Au cas où vous vous sentiriez mal et que vous souhaitiez interrompre l'examen, appuyez sur ce bouton.

3.4.3 Кожен тест | Test dermatologique

Ще ви направим кожен тест / изследване. Ще нанесем няколко вещества върху кожата Ви и ще отбележа местата на поставяне.	Nous allons procéder à un test dermatologique. Je vais introduire certaines substances dans votre peau et je vais marquer les points de pénétration.
Моля, не чешете / докосвайте тези места, дори да продължава да Ви сърби.	S'il vous plaît, ne touchez pas (ne grattez pas) ces endroits même si cela vous démange.
Моля, седнете в чакалнята докато отново Ви повикам.	S'il vous plaît, patientez à l'accueil jusqu'à ce qu'on vous appelle.
Чувствате ли силен сърбеж?	Les démangeaisons sont-elles fortes?
Да, на това място. (моля покажете местата)	Oui, à ces endroits (svp, montrez les endroits).

3.4.4 Кръвна проба | Prise de sang

Трябва да Ви взема кръв. Приемали ли сте противосъсирващи / разреждащи кръвта медикаменти?	Il faut faire une prise de sang. Avez-vous pris des (médicaments) anticoagulants?
Нуждая се от капка кръв (кръвна проба)	J'ai besoin d'une goutte de sang (prise de sang).
Ще взема кръв от меката част на ухото Ви.	Je ferai une prise de sang à partir de votre lobe.
Ще намажа меката част на ухото с крем, подобряващ кръвооросването. Ухото Ви ще се затопли и ще Ви "опъва" леко.	Je vais appliquer une crème sur votre lobe afin d'améliorer la circulation sanguine. Vous sentirez un léger réchauffement.
Ще взема кръв от възглавничката на пръста Ви.	Je ferai une prise de sang à partir du bout de votre doigt.
Моля не чешете / докосвайте това място.	Ne touchez pas (ne grattez pas) cet endroit, s'il vous plaît.
Искам да Ви взема кръв от вена на ръката.	Je voudrais faire une prise de sang de votre bras (de la veine).
Какво предпочитате?	Qu'est-ce que vous préférez?
Искам да седна.	Je veux m'asseoir.
Искам да легна.	Je voudrais me coucher (m'allonger).
Моля, осигурете достъп до / освободете дясната си ръка!	S'il vous plaît, relevez la manche de votre bras droit.
Моля, осигурете достъп до / освободете лявата си ръка!	S'il vous plaît, relevez la manche de votre bras gauche.
Положете ръката си свободно тук.	Posez votre main librement ici.

Моля, свийте ръката си в юмрук!	Serrez votre poing, s'il vous plaît.
Сега ще дезинфекцирам мястото.	Je vais désinfecter cet endroit.
Можете да отпуснете ръката си / юмрука.	Vous pouvez desserrer votre poing.
Моля, натискайте силно мястото, от което взехме кръв, за да не се появи синина.	Pressez le coton là où j'ai piqué pour la prise de sang pour éviter la formation d'un hématome (une ecchymose, un bleu).
Сега ще Ви залепя лепенка.	Je vais vous mettre un sparadrap.
Ще Ви поставя превръзка. Моля не я махайте поне за няколко часа.	Je vais vous mettre un pansement, laissez-le quelques heures avant de l'enlever.

3.4.5 Проба от урина / фекална проба | Échantillon d'urine / Échantillon de selles

Трябва ми уринова проба от Вас.	On a besoin de faire une analyse d'urine
Моля отидете с този съд в тоалетната и го донесете обратно пълен.	Allez aux toilettes avec ce récipient, urinez dedans et rapportez- le
За изследването е нужна урина средна струя. Моля, следвайте точно указанията, иначе лабораторните резултати ще са грешни.	Il me faut votre urine, jet moyen s'il vous plaît, suivez les instructions à la lettre sinon, les résultats des analyses vont être faussés.
Изпикайте първата струя урина в тоалетната, а след това останалата в чашката и я донесете пълна.	Faites un premier jet d'urine dans les toilettes et le reste dans ce récipient et rapportez-le plein.
Трябва ми Ваша сутрешна урина.	On a besoin de votre urine du matin
Давам Ви този съд за вкъщи. Когато уринирате сутринта, го напълнете донякъде. Донесете съда с пробата урина още същия ден.	Emportez ce récipient à la maison et urinez-y le matin en le remplissant à moitié. Rapportez-le dans la journée qui suit (le jour-même).
Нуждая се от фекална проба / проба от изпражненията Ви.	J'ai besoin d'un prélèvement fécal (de vos selles, excréments).
За целта ще ви дам подходящ малък съд и лъжичка. Поставете малко от фекалиите в съда и предайте пробата.	Pour cela, je vais vous donner un petit récipient et une petite cuillère. Mettez-y une petite partie des excréments (selles) et rapportez le prélèvement.

3.4.6 Измерване на температура, кръвно налягане и кръвна захар | Mesure de la température, de la pression sanguine et de la glycémie

Сега ще премеря температурата Ви.	Je vais prendre votre température.
Ще премеря температурата Ви чрез ушен термометър.	Je vais prendre votre température auriculaire.
Ще премеря температурата Ви ректално.	Je vais prendre votre température rectale.
Сега ще премеря кръвното Ви налягане.	Je vais prendre votre tension artérielle.
Моля оголете дясната си ръка.	Remontez votre manche droite, s'il vous plaît.
Моля оголете лявата си ръка.	Remonter votre manche gauche, s'il vous plaît.
Бихме искали да проведем дългосрочно измерване на кръвното Ви налягане.	Nous voudrions mesurer votre tension artérielle pour une plus longue période de temps.
За целта ще трябва да носите маншет за измерване на кръвно налягане в продължение на 24 часа.	Pour cela, vous devrez porter un manchon pour mesurer la tension artérielle pendant 24 heures.
Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути денем и на всеки 15 минути нощем.	L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 30 minutes le jour et toutes les 15 minutes la nuit.
Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути.	L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 30 minutes.
Уредът измерва кръвното налягане на всеки 15 минути.	L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 15 minutes.
Уредът запазва всички измерени стойности. В края на изследването стойностите ще бъдат оценени от лекар.	L'appareil enregistre toutes les données. A la fin de l'analyse, elles vont être soumises à l'appréciation d'un médecin .
Сега ще премеря пулса Ви.	Je vais prendre votre pouls.
Моля премерете кръвната си захар.	Mesurez, s'il vous plaît, votre taux de glycémie!
Моля, мерете кръвната си захар в следните часове на деня: ...	S'il vous plaît, mesurez votre taux de glycémie aux horaires suivants.
в 8:00 часа (на празен стомах)	à 8 heures, le ventre vide
2 часа след закуската	2 heures après le petit déjeuner

в 12:00 часа преди обяда	à midi, avant le déjeuner
2 часа след обяда	à 2 heures de l'après-midi
в 16:00 часа	à seize heure (16h)
в 18:00 часа преди вечеря	à 18 heures, avant le dîner
в 20:00 часа след вечеря	à 20 heures, après le dîner
преди да си легнете	avant de vous coucher

3.4.7 Електрокардиограма | Électrocardiogramme

Сега ще Ви направим едно ЕКГ.	On va vous faire un électro-cardiogramme
електрокардиограма (ЕКГ) - при това изследване се проверяват сърдечните тонове	électro-cardiogramme (ECG) - pendant cet examen nous allons explorer votre fonction cardiaque
Моля оголете горната част на тялото си и легнете тук.	S'il vous plaît, enlevez les vêtements couvrant le haut de votre corps et allongez-vous ici.
Моля не говорете и не се движете.	S'il vous plaît, ne parlez pas et ne bougez pas!
ЕКГ при натоварване - по време на ергометричното натоварване се мерят сърдечните електрически потенциали и кръвното налягане.	électro-cardiogramme (ECG) au cours d'un test d'effort, c'est l'enregistrement d'un ECG durant le déroulement d'un exercice physique calibré. Il permet de mesurer le potentiel électrique du coeur
В случай че получите замаяване или сърдечни оплаквания, повдигнете дясната си ръка.	Au cas où vous auriez un étourdissement (un malaise) ou des troubles cardiaques, levez la main droite.
Моля, започнете да въртите.	S'il vous plaît, commencez à pédaler.
Моля, въртете по-бързо.	S'il vous plaît, pédalez plus vite.
Моля, въртете по-бавно.	S'il vous plaît, pédalez moins vite.
Запазете сегашното си темпо.	Gardez la même vitesse.
Сега трудността ще се увеличи, сякаш изкачвате склон.	Maintenant la difficulté va augmenter (comme si vous montiez une pente).
Благодаря, можете да престанете.	Merci, vous pouvez vous arrêter.

3.4.8 Спирометрия | Spirométrie

Спирометрия - при това изследване се мери дихателният капацитет. Моля спазвайте указанията.

Spirométrie - cet examen mesure votre capacité respiratoire. S'il vous plaît, suivez les instructions.

Моля, вдишайте и издишайте нормално.

S'il vous plaît, inspirez et expirez normalement.

Моля, вдишайте и издишайте възможно най-дълбоко.

S'il vous plaît, inspirez et expirez le plus profondément possible.

Вдишайте дълбоко и след това издишайте възможно най-бързо.

Aspirez profondément et puis expirez le plus rapidement possible.

3.4.9 Електроенцефалограма | Électro-encéphalogramme

Електроенцефалограма (ЕЕГ) - При това изследване се мерят мозъчните електрически потенциали. За целта ще закрепим електроди на кожата на главата Ви, които да мерят импулсите.

Électro-encéphalogramme (EEG) c'est un procédé qui mesure le potentiel électrique du cerveau. C'est pourquoi, nous allons fixer des électrodes sur la peau de votre crâne qui vont mesurer les impulsions.

Моля, затворете очи и се отпуснете.

S'il vous plaît, fermez les yeux et détendez- vous.

Моля, отворете очи, когато плясна с ръце.

S'il vous plaît, ouvrez les yeux quand je vous en donne le signal.

3.4.10 Ултразвук | Échographie

Искаме да проведем ултразвуково изследване / сонография.

Nous voudrions vous faire passer une échographie / sonographie.

Ултразвук - чрез този преглед мога да получа вътрешна картина на тялото Ви.

Grâce à l'imagerie par ultrasons, je pourrais avoir une représentation intérieure de votre corps.

При този метод не се използват рентгенови лъчи.

Cette méthode n'utilise pas les rayons X.

Моля останете да лежите така.

Restez allongé, S'il vous plaît.

Ще стане малко студено.

Vous aurez une sensation de froid (au toucher).

Моля подсушете мястото.

S'il vous plaît, essuyez (l'endroit).

Прегледът / Изследването приключи.

L'examen est fini.

3.4.11 Аускултация | Auscultation

Бих искал да ви преслушам (аускултирам).	Je voudrais vous ausculter.
Моля, да съблечете горната част на тялото си.	S'il vous plaît, enlevez les vêtements couvrant le haut de votre corps.
Моля, да не говорите и да не се движите сега.	S'il vous plaît, ne parlez pas et ne bougez pas.
Моля, вдишайте.	Aspirez, s'il vous plaît.
Моля, издишайте.	Expirez, s'il vous plaît.
Моля, изкашлайте се.	Toussez, s'il vous plaît.
Задръжете вдишания въздух.	Retenez votre souffle.
Продължете да дишате нормално.	Continuez à respirer normalement.
Моля, облечете се.	Habillez-vous, s'il vous plaît.

4. Части на тялото | Parties du corps

чело	front (m)
око	oeil / yeux (m)
нос	nez (m)
глава	tête (f)
ухо	oreille (f)
уста	bouche (f)
брадичка	menton (m)
рамо	épaule (f)
гърди (женски и мъжки)	seins / pectoraux (m)
ребро / а	côte (f)
ръката от рамото до лакътя	bras (m)
корем, коремна област	abdomen (m)

китка	poignet (m)
долната част на корема	ventre (m)
ханш	hanche (f)
гениталии	parties génitales (f)
става на ръката	articulation (f) du poignet
палец на ръката	pouce (m)
пръст	doigt (m)
бедро	cuisse (f)
коляно	genou (m)
стави на ходилото	cheville, articulation du pied (f)
палец / пръст на крака	orteil (m)
ходило	plante (m)
длан	la paume de la main (f)
тил	nuque (f)
врат	cou (m)
лопатка, плешка	omoplate (f)
горната част на гърба / раменен пояс	ceinture scapulaire (f)
гръбначен стълб	colonne vertébrale (f)
кръст / долна част на гърба	lombes (m)
лакътна става	articulation (f) du coude
лакътна кост	Coude (m)
бедрен мускул / Хълбок	hanche (f)
седалище	postérieur (m)

ръка	main (f)
прасец	mollet (m)
пета	talon (m)
вътрешни органи	Les organes internes (les viscères)
носна кухина	fosse nasale (f)
език	langue (f)
гърло, фаринкс	gorge (f), pharynx (m)
ларинкс	larynx (m)
дихателни тръби, трахея	trachée artère (f)
бели дробове	poumons (m)
сърце	cœur (m)
черен дроб	foie (m)
стомах	estomac (m)
дебело черво	gros intestin (m)
тънко черво	Intestin grêle (m)
сляпо черво	caecum (m)
анус	anus (m)
слепоочие	tempe (f)
скула	pommette (f)
горна челюст	mâchoire supérieure (f)
долна челюст	mâchoire inférieure (f)
носна кост	cloison nasale (f)
череп	crâne (m)

ключица	clavicule (f)
бъбрек	Rein
гръдна кост	sternum (m)
прешлен	vertèbre (f)
хрущял между прешлените на гръбначния стълб	disque intervertébral (m)
раменна кост	humérus (m)
глава на бедрената кост	tête fémorale (f)
шийка на бедрената кост	col du fémur
затулен отвор (отвор между лонната и седалищната кост)	trou ischio-pubien
седалищна кост	os coxal (m)
срамна кост	os pubien (m)
голяма пищялна кост на крака	tibia (m)
глезен	cheville (f)
Метатарзални кости	Métatarsien
фаланги на пръстите	phalanges (f)
гръден кош	thorax (m)
шиен прешлен	vertèbre cervicale (f)
таз	bassin (osseux) (m)
опашна кост	coccyx (m)
радиална / лъчева кост	radius (m)
бедрена кост	fémur (m)
кости на китката	os du poignet (m)
стави на пръстите	articulations des doigts (f)

кости на ръката	os du bras (m)
5. Заболявания и алергени Maladies et allergènes	
Страдате ли от следната болест / оплаквания	Souffrez-vous des maladies, symptômes suivant(e)s
Страдали ли сте от следната болест / оплаквания	Avez-vous déjà souffert de (eu le / la) ...
При Вас успяхме да констатираме следните симптоми / заболявания:	Chez vous, nous avons constaté les troubles suivants:
5.1 Заболявания Maladies	
захарен диабет / захарна болест	diabète sucré
високо кръвно / хипертония	hypertension artérielle
стомашна язва	ulcère à l'estomac
възпаление на панкреаса / панкреатит	inflammation du pancréas / pancréatite
алкохолна зависимост	Dépendance à l'alcool
цироза на черния дроб	cirrhose au foie
камъни на жлъчката	calculs biliaires
бронхиална астма	asthme
сърдечен инфаркт / сърдечен удар	infarctus
атеросклероза	athérosclérose
фотоалергичен дерматит / слънчева алергия	dermatite photoallergique / allergie au soleil
инсулт / мозъчен удар	AVC (accident vasculaire cérébral)
камъни в бъбреците	des calculs rénaux (aux reins)
тетанус	tétanos
дифтерия	diphtérie

рубеола	rubéole
дребна шарка / морбили	rougeole / fièvre morbilleuse
хепатит А / В	hépatite A / B
СПИН	SIDA
туберкулоза	tuberculose
сифилис	syphilis
гонорея	gonorrhée
херпес	herpès
зоoster	zona / zostérien
малария	paludisme (malaria)
жълта треска	fièvre jaune
тиф	typhus
астма	asthme

5.2 Алергии и непоносимости | Allergies et intolérances

Имате ли някакви алергии?	Vous avez des allergies?
Кои от следните алергии / непоносимости се проявяват при Вас? Съответно към какво проявявате алергични реакции.	Laquelle de ces allergies / intolérances avez-vous? A quoi exactement êtes-vous allergique?
Имате ли картон с Вашите алергии?	Avez-vous votre carnet medical / avec vos allergies
Имам алергия към ...	allergie aux médicaments
алергия към медикаменти	asthme allergique (atopique)
алергична (атоична) бронхиална астма	bronchite allergique
екзема / контактна екзема (алергия)	eczéma / éczéma de contact (allergie)

сенна хрема / алергичен ринит	rhume des foins / rhinite allergique
алергия след убождане от насекомо с локална реакция само на мястото на убождане	réaction allergique suite à la piqûre d'un insecte, fortes réactions localisées autour du point de piqûre
алергия след убождане от насекомо, системна реакция на цялото тяло	réaction allergique suite à la piqûre d'un insecte, réaction systémique
алергия към храни	allergie alimentaire
копривна треска (уртикария)	urticaire
невродермит	névrodermite
слънчева алергия	allergie au soleil
плодове, зеленчуци	fruits, légumes
зърнени храни, ядки	céréales, allergies aux cacahuètes, aux noix etc...
мляко, яйца, риба, месо	lait, oeufs, poisson, viande
домашен прах	poussière domestique
мухъл / плесен	moisissure
химикали / химически вещества	substances chimiques
метал(и)	métal (métaux)
латекс, гума	latex
УВ (ултравиолетови) лъчи	rayons ultra-violet (UV)
инсулин	insuline
антиботик / ци	antibiotiques
яйчен белтък	blanc d'oeuf
фруктоза	fructose
лактоза	lactose
хистамин	histamine

глутен	gluten
пеницилин	pénicilline
йод	iode
полен / и	pollen
контрастно вещество (ЯМР (ядрено-магнитен резонанс); КТ (компютърна томография (скенер); ангиография	produit de contraste ; IRM (imagerie par résonance magnétique); CAT / TDM (scanner); angiographie

6. Уточнения | Précisions

Кога започнаха болките?	Depuis quand avez-vous mal? avez-vous ces douleurs?
Колко често?	Combien de fois? A quelle fréquence?
Кога (в колко часа)?	Quand, à quelle heure?
Кога (на коя дата)?	Quand, quel jour?
От колко часа?	Depuis combien d'heures?
От колко дни?	Depuis combien de jours?
От колко седмици?	Depuis combien de semaines?
От колко месеци?	Depuis combien de mois?
От колко години?	Depuis combien d'années?

6.1 Месеци, дни | Mois et jours

понеделник	lundi
вторник	mardi
сряда	mercredi
четвъртък	jeudi
петък	vendredi
събота	samedi

неделя	dimanche
януари	janvier
февруари	février
март	mars
април	avril
май	mai
юни	juin
юли	juillet
август	août
септември	septembre
октомври	octobre
ноември	novembre
6.2 Времеви диапазони Périodes de temps	
(от) днес	Depuis aujourd'hui
(от) вчера	Depuis hier
преди няколко дни	Depuis quelques jours
веднъж дневно	une fois par jour
два пъти дневно	deux fois par jour
три пъти дневно	trois fois par jour
на всеки час	toutes les heures
всяка сутрин	tous les matins
всеки обед	tous les midi
всяка вечер	chaque soir
нощем	pendant la nuit

Qui nous sommes

Treatment without Borders est une organisation non gouvernementale bulgare qui vise à aider les personnes ayant besoin d'un traitement médical à l'étranger en leur offrant une assistance sur place, une traduction et des consultations personnelles, tout en utilisant notre plateforme pour fournir des informations complètes sur les droits des patients et la disponibilité des soins de santé transfrontaliers.

Notre mission est de mettre en relation ceux qui maîtrisent parfaitement la langue locale et sont intégrés dans la société locale avec les patients qui ne peuvent pas recevoir le traitement dont ils ont besoin dans leur pays.

dans leur pays d'origine. Avec le temps, notre travail a dépassé le seul contexte bulgare pour inclure un réseau européen plus large de partenaires et de patients potentiels. Au cours des huit années qui ont suivi notre création, nous avons reçu plus de 750 demandes uniques, non seulement de patients cherchant à se faire soigner à l'étranger, mais aussi de prestataires de soins de santé de toute l'Europe s'efforçant de communiquer avec leurs patients.

L'insuffisance d'informations, les barrières linguistiques, le manque de compréhension culturelle et les obstacles à l'organisation d'un hébergement et d'un transport adéquats sont quelques-uns des défis courants que nos patients doivent surmonter pendant cette période stressante. Nos bénévoles fournissent des informations et un soutien local aux patients et à leurs familles, les aident en servant d'interprète dans les conversations avec leurs équipes médicales et en leur expliquant comment faire face aux obstacles administratifs si nécessaire. Avec plus de 360 volontaires en Allemagne, en France, en Italie, au Royaume-Uni, en Grèce, en Autriche, en Espagne, aux Pays-Bas et dans presque tous les autres pays de l'UE, ainsi qu'aux États-Unis, au Canada et en Amérique du Sud, nous nous efforçons de développer un réseau de jeunes gens brillants, tournés vers la communauté, qui aident les patients ayant besoin d'un traitement souvent vital à l'étranger.

À Treatment without Borders, nous croyons fermement au pouvoir de la communauté et à notre responsabilité commune de créer de manière proactive la société dans laquelle nous voulons vivre. Le fait que tout notre travail soit purement bénévole, sans financement ni profit pour aucun d'entre nous, a été accueilli avec beaucoup d'incrédulité au fil des ans : "Maintenant vous allez dire que vous le faites par amour !". Eh bien oui, nous le faisons. Et nous continuerons à le faire - par amour et par conviction que l'égalité d'accès à des soins de santé de qualité vaut tous les efforts.

Vous trouverez de plus amples informations sur le programme Treatment without borders sur notre site web ainsi que sur nos plateformes de médias sociaux.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com

Кои сме ние

Лечение без граници е българска неправителствена организация, да подкрепи нуждаещите се от лечение в чужбина с помощ на място, превод при разговори с лекуващия екип и с информация. Същевременно използва платформата си за да предоставим подробна информация за правата на пациента и за възможностите за трансгранично лечение.

Мисията ни е да свържем тези, които владеят отлично местния език и са интегрирани в местното общество, с пациентите, които не могат да получат необходимото им лечение в родната им страна. С течение на времето работата ни надхвърли българския контекст и обхвана по-широка европейска мрежа от партньори и потенциални пациенти. За осемте години от основаването ни сме получили над 750 уникални запитвания не само от пациенти, търсещи лечение в чужбина, но и от здравни заведения в цяла Европа, опитващи да общуват по-пълноценно със своите пациенти.

Недостатъчната информация, езиковите бариери, липсата на културно разбиране и пречките при организирането на подходящо настаняване и транспорт са някои от често срещаните предизвикателства, които пациентите трябва да преодолеят в този стресиращ период. Нашите доброволци предоставят информация и местна подкрепа на пациентите и техните семейства, помагат им, като превеждат в разговорите с медицинските им екипи и като обясняват как да се справят с административните пречки, когато е необходимо. С над 360 доброволци в Германия, Франция, Италия, Обединеното кралство, Гърция, Австрия, Испания, Нидерландия и почти всички други страни от ЕС, както и в САЩ, Канада и Южна Америка, ние се стремим да развием мрежа от талантиливи, социално ангажирани млади хора по целия свят, които помагат на пациенти, нуждаещи се от често животоспасяващо лечение в чужбина.

Ние от "Лечение без граници" твърдо вярваме в силата на общността и в общата ни отговорност активно да създаваме обществото, в което искаме да живеем. Фактът, че цялата ни работа е изцяло доброволна, без финансиране или печалба за никого от нас, се посреща с голямо недоверие през годините: "Сега ще кажете, че от любов го правите!". Ами да, точно така. И ще продължим да го правим - от любов и от убеждението, че равният достъп до качествено здравеопазване си заслужава всяко усилие.

Допълнителна информация за "Лечение без граници" можете да намерите на нашия уебсайт, както и в платформите ни в социалните мрежи.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com



